

Madama Butterfly Atto I libretto

Collina presso Nagasaki

Casa giapponese, terrazza e giardino. In fondo, al basso, il porto e la città. Goro fa visitare la casa a Pinkerton, che passa di sorpresa in sorpresa.

PINKERTON

E soffitto...e pareti...

GORO

Vanno e vengono a prova a norma che vi giova nello stesso locale alternar nuovi aspetti ai consueti.

PINKERTON

Il nido nuziale dov'è?

GORO

Qui, o là...secondo...

PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo! La sala?

GORO (*mostrando la terrazza*)

Ecco!

PINKERTON

All'aperto?

GORO

Un fianco scorre...

PINKERTON

Capisco! Capisco!

Un altro...

GORO

...scivola!

PINKERTON

È la dimora frivola...

GORO

Salda come una torre, da terra fino al tetto.

PINKERTON

È una casa a soffietto.

GORO

(batte le mani; entrano due uomini e una donna. Si genuflettono innanzi a Pinkerton.)

Questa è la cameriera che della vostra sposa

Madama Butterfly Act 1 English translations

A little hill near Nagasaki

A Japanese house, terrace and garden. Near the base is a port and the city. Goro visits the house of Pinkerton who goes from one surprise to another.

PINKERTON

And ceiling and walls...

GORO

Go back forth at will, so that you can enjoy from the same spot different views to the usual ones.

PINKERTON

Where is the nuptial nest?

GORO

Here, or there...depending...

PINKERTON

It has false ends, too! And the living room?

GORO (*showing the terrace*)

There it is!

PINKERTON

In the open air?

GORO

One side slides along....

PINKERTON

I understand!

Another one....

GORO

...glides along!

PINKERTON

And this frivolous place....

GORO

Solid as a tower from floor to ceiling.

PINKERTON

It's a house of wind.

GORO

(Claps his hands; two men enter and a woman. They bow before Pinkerton.)

This is the maid who was your bride's

fu già serva amorosa.
Il cuoco. Il servitor. Sono confusi
del grande onore.

PINKERTON
I nomi?

GORO
"Miss Nuvola leggera."
"Raggio di sol nascente."
"Esala aromi."

SUZUKI
Sorridente Vostro Onore?
Il riso è frutto e fiore.
Disse il savio Ogunama:
"Dei crucci la trama smaglia il sorriso.
Schiude alla perla il guscio,
apre all'uomo l'uscio del Paradiso.
Profumo degli dei...fontana della vita... "
Disse il savio Ogunama:
"Dei crucci la trama smaglia il sorriso."

*(Goro s'accorge che Pinkerton s'annoiava. Batte le mani. I
tre rientrano subito in casa.)*

PINKERTON
A chiacchiere costei mi par cosmopolita.
Che guardi?

GORO
Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON
Tutto è pronto?

GORO
Ogni cosa.

PINKERTON
Gran perla di sensale!

GORO
Qui verranno:
l'Ufficiale del Registro, i parenti, il vostro Console,
la fidanzata.
Qui si firma l'atto
e il matrimonio è fatto.

PINKERTON
E son molti i parenti?

GORO

loving servant.
The cook. The manservant.
They are embarrassed by the great honor.

PINKERTON
Their names?

GORO
"Miss Light Cloud,"
"Ray of the Rising Sun,"
"The Aromatic One."

SUZUKI
Your Honor is smiling?
Laughter is fruit and flower.
The wise Ogunama said
"A smile breaks through all torments.
They reveal the pearl in the shell and
open to mankind the gates of paradise.
Perfume of the gods...fountain of life..."
The wise Ogunama said
"A smile breaks through all torments."

*(Goro realizes that Pinkerton is bored. He claps his hands.
The three suddenly re-enter the house.)*

PINKERTON
By her chattering she seems like a cosmopolitan.
What are you looking at?

GORO
To see if the bride's coming yet.

PINKERTON
Everything's ready?

GORO
Everything.

PINKERTON
Sensational pearl of a marriage-broker!

GORO
All are coming:
The Official Registrar, the relations, your Consul
and the bride.
You'll sign the documents
here, and you'll be married.

PINKERTON
Are there many relations?

GORO

La suocera, la nonna,
lo zio Bonzo (che non ci degnerà di sua presenza)
e cugini, e le cugine!
Mettiam fra gli ascendenti
ed i collaterali un due dozzine.
Quanto alla discendenza...
provvederanno assai
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

PINKERTON
Gran perla di sensale!

VOCE DI SHARPLESS
E suda e arrampica! Sbuffa, inciampica!

GORO
Il Consol sale.

SHARPLESS (*apparendo sbuffando*)
Ah! quei ciottoli mi hanno sfiaccato!

PINKERTON
Bene arrivato!

GORO
Bene arrivato!

SHARPLESS
Ouff!

PINKERTON
Presto, Goro, qualche ristoro.

SHARPLESS
Alto.

PINKERTON
Ma bello.

SHARPLESS
Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON
... e una casetta che obbedisce a bacchetta.

SHARPLESS
Vostra?

PINKERTON
La comperai per novecento
novantanove anni,
con facoltà, ogni mese,
di rescindere i patti.

The mother-in-law, the grandmother,
her uncle Bonze (who won't honor us with his presence),
And cousins!
It makes, between the relatives
and others, about two dozen.
As for descendants,
Your Grace and pretty
Butterfly will take care of that.

PINKERTON
Priceless pearl of a marriage-broker!

VOICE OF SHARPLESS
You sweat and climb! Puff and stumble!

GORO
The Consul is coming up.

SHARPLESS (*appearing out of breath*)
Those stones have reduced me to jelly!

PINKERTON
Welcome!

GORO
Welcome!

SHARPLESS
Uff!

PINKERTON
Quick Goro, some refreshments.

SHARPLESS
It's high!

PINKERTON
But, beautiful!

SHARPLESS
Nagasaki! The sea...the port...

PINKERTON
And a little house that obeys a magic wand!

SHARPLESS
It's yours?

PINKERTON
I bought it for
nine hundred and ninety-nine years,
with the right, every month,
to cancel the contract.

Sono in questo paese elastici del par,
case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON

Certo.

(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito da due servi; apportano bicchieri, bottiglie, coperti, due poltrone in vimini. Depongono le stoviglie su di un piccolo tavolo e rientrano nella casa.)

Dovunque al mondo lo Yankee vagabondo
si gode e traffica sprezzando rischi.
Affonda l'ancora alla ventura...

(S'interrompe per offrire da bere a Sharpless.)

Milk-punch, o wisky?

Affonda l'ancora alla ventura

finché una raffica scompigli
nave e ormeggi, alberatura...

La vita ei non appaga se non fa suo tesoro
i fiori d'ogni plaga...

SHARPLESS

È un facile vangelo...

PINKERTON

...d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS

... è un facile vangelo che fa la vita vaga
ma che intristisce il cor.

PINKERTON

Vinto si tuffa, la sorte riacciuffa.

Il suo talento fa in ogni dove.

Così mi sposo all'uso giapponese
per Novecento novantanove anni.

Salvo a prosciogliermi ogni mese.

SHARPLESS

È un facile vangelo.

PINKERTON

"America for ever!"

SHARPLESS

"America for ever!"

Ed è bella la sposa?

In this country it seems everything is elastic
houses and contracts.

SHARPLESS

And the clever man profits by it.

PINKERTON

Certainly!

(Goro comes hurrying from the house followed by two servants carrying glasses, bottles, plates, cutlery and two wicker chairs. They deposit them on a little table and return into the house.)

Wherever in the world the Yankee wanders,
he takes pleasure and profits defying risks!
He drops anchor where fortune takes him...

(He interrupts himself and offers a glass to Sharpless.)

Milk, punch or whiskey?

He drops anchor where fortune takes him

till a sudden squall wrecks the ship,
mooring and masts.

Life's not satisfying unless we make every
flower on every shore our own treasure.

SHARPLESS

It's an easy creed.

PINKERTON

...the love of every pretty girl.

SHARPLESS

It's an easy creed that makes
life delightful but saddens the heart.

PINKERTON

If beaten, he tries his luck again.

He applies his talent in every place he goes.

Thus, I'm marrying, in the Japanese fashion,
for nine hundred and ninety-nine years
with the right to release the contract every month.

SHARPLESS

It's an easy creed.

PINKERTON

"America forever!"

SHARPLESS

"America forever!"

And is the bride pretty?

GORO (*udendo, si avvanza.*)
Una ghirlanda di fiori freschi,
una stella dai raggi d'oro.
E per nulla: sol cento yen.
Se Vostra Grazia mi comanda
ce n'ho un assortimento...

PINKERTON
Va, conducila Goro.

SHARPLESS
Quale smania vi prende!
Sareste addirittura cotto?

PINKERTON
Non so! non so!
Dipende dal grado di cottura!
Amore o grillo, dir non saprei.
Certo costei m'ha colle ingenue
arti invescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato
alla statura, al portamento
sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto si stacca;
qual farfallotta vola e posa
con tal grazietta silenziosa,
che di rincorrerla furor m'assale -
se pure infrangerne dovessi l'ale.

SHARPLESS
Ier l'altro, il Consolato
sen' venne a visitar!
Io non la vidi, ma l'udii parlar.
Di sua voce il mistero l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer l'amor parla così.
Sarebbe gran peccato le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cor.
Quella divina mite vocina
non dovrebbe dar note di dolor.

PINKERTON
Console mio garbato, quietatevi! si sa:
la vostra età è di flebile umor.
Non c'è gran male s'io vo' quell'ale
drizzare ai dolci voli dell'amor!
Whisky?

SHARPLESS
Un'altro bicchiere.
Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON

GORO (*hearing and advancing*)
A garland of fresh flowers,
a star with golden rays,
And for next to nothing; only a hundred yen.
If your Grace wishes, I have a
good assortment.

PINKERTON
Go and fetch her Goro.

SHARPLESS
What craving has gotten hold of you?
Are you really infatuated?

PINKERTON
I don't know.
It depends on the level of infatuation!
Love or a whim, I can't say that I know.
She certainly has enchanted me
with her innocent arts.
Delicate and fragile as blown glass
in stature and bearing
she resembles some figure on a painted screen,
that from beneath the shining lacquer,
suddenly frees herself.
Like a butterfly, she flutters
and settles with such quiet grace
that I am seized with a mad desire to pursue her
even though I might damage her wings.

SHARPLESS
The day before yesterday
she came to visit the Consulate.
I didn't see her, but I heard her speak.
The mystery of her voice touched me to the core.
Certainly, only true love speaks like that.
It would be a great sin to strip off those delicate wings.
And to perhaps destroy a trusting heart.
That divine, gentle little voice
shouldn't utter a note of sadness.

PINKERTON
My dear Consul, don't worry!
It's unusual at your age to take such a pessimistic view.
There's no great harm done if I want those wings
to be spread in the sweet flight of love.
Whisky?

SHARPLESS
Another glass.
A toast to your family back at home.

PINKERTON

E al giorno in cui mi sposerò con vere nozze
a una vera sposa americana.

GORO (*riappare correndo*)

Ecco! Son giunte al sommo del pendio.
Già del femminile sciame
qual di vento in fogliame s'ode il brusio.

VOCE DI RAGAZZE

Ah! ah! Quanto cielo! Quanto mar!

VOCE DI BUTTERFLY

Ancora un passo or via.

VOCE DI RAGAZZE

Come sei tarda.

VOCE DI BUTTERFLY

Aspetta.

VOCI DI RAGAZZE

Ecco la vetta.
Guarda, guarda quanti fior!

VOCE DI BUTTERFLY

Spira sul mare e sulla terra
un primaveril soffio giocondo.

SHARPLESS

O allegro cinquettar di gioventù.

VOCE DI BUTTERFLY

Io sono la fanciulla più lieta del Giappone,
anzi del mondo.
Amiche, son venuta al richiamo d'amor...
D'amor venni alle soglie
ove s'accoglie il bene
di chi vive e di chi muor.

VOCI DI RAGAZZE

Gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar la soglia
che t'attira volgiti e mira
quanto cielo, quanti fiori,
quanto mar;
Mira le cose tutte che ti son sì care.

BUTTERFLY

Siam giunte.

(Vede il gruppo di uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrellino e mostra Pinkerton alle sue amiche.)

And to the day when I wed in a real marriage
a real American bride.

GORO (*re-appearing running*)

Here they come! They've reached the top of the hill.
You can already hear the swarm of women rustling
like leaves in the wind.

VOICES OF THE GIRLS

Ah! Ah! So much sky! So much sea!

VOICE OF BUTTERFLY

Still one more step to go.

VOICES OF THE GIRLS

Why are you slowing down?

VOICE OF BUTTERFLY

Wait.

VOICES OF THE GIRLS

Here's the summit.
Look at all the flowers!

VOICE OF BUTTERFLY

A joyful spring breeze blows over the
sea and land.

SHARPLESS

Oh, the happy chatter of the young.

VOICE OF BUTTERFLY

I am the happiest girl in Japan,
or rather in the world.
Friends, I have come at the call of love
to its threshold.
Where one receives the good
of those living and dead.

VOICES OF THE GIRLS

Joy to you, sweet friend!
But before you cross the threshold
that draws you, turn and look!
Look how much sky, how many flowers
and how much sea there is!
Look at those things that are dear to you.

BUTTERFLY

We've arrived.

(She sees a group of men and recognizes Pinkerton. She suddenly closes her umbrella and shows Pinkerton to her friends.)

B. F. Pinkerton. Giù.

LE AMICHE
Giù.

BUTTERFLY
Gran ventura.

LE AMICHE
Riverenza.

PINKERTON
È un po' dura la scalata?

BUTTERFLY
A una sposa costumata più penosa è l'impazienza.

PINKERTON
Molto raro complimento.

BUTTERFLY
Dei più belli ancor ne so.

PINKERTON
Dei gioielli!

BUTTERFLY
Se vi è caro sul momento...

PINKERTON
Grazie...no.

SHARPLESS
Miss Butterfly...Bel nome, vi sta a meraviglia.
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY
Signor, sì. Di famiglia assai
prospera un tempo.
(alle amiche)
Verità?

LE AMICHE
Verità.

BUTTERFLY
Nessuno si confessa mai nato in povertà.
Non c'è vagabond che a sentirlo non sia
di gran prosapia.
Eppur conobbi la ricchezza.
Ma il turbine rovescia le querce più robuste
e abbiam fatto la ghescia per sostentarci.

B. F. Pinkerton. Bow.

THE FRIENDS
Bow.

BUTTERFLY
Good luck be with you.

THE FRIENDS
Our respects.

PINKERTON
Was the climb difficult?

BUTTERFLY
To a bride all attired, impatience is more trying.

PINKERTON
A very rare compliment.

BUTTERFLY
I know some even prettier ones.

PINKERTON
Real gems!

BUTTERFLY
If you like, this very moment...

PINKERTON
Thank you...no.

SHARPLESS
Miss Butterfly...A pretty name that suits you well.
Are you from Nagasaki?

BUTTERFLY
Yes, sir. I'm from a family that at one time
was quite prosperous.
(to her friends)
Is it true?

THE FRIENDS
It's true!

BUTTERFLY
No one ever confesses they were born in poverty.
There isn't a beggar, who to hear him,
doesn't come from high lineage.
Yet, I have known riches.
But storms uproot the most robust oaks,
And we became geishas to support ourselves.

(alle amiche)

Vero?

LE AMICHE

Vero!

BUTTERFLY

Non lo nascondo, né m'adonto.

Ridete? Perché?

Cose del mondo...

PINKERTON

Con quel fare di bambola
quando parla m'infiamma.

SHARPLESS

Ed avete sorelle?

BUTTERFLY

No, signore. Ho la mamma.

GORO

Una nobile dama.

BUTTERFLY

Ma senza farle torto,
povera molto anch'essa.

SHARPLESS

E vostro padre?

BUTTERFLY *(bruscamente)*

Morto.

SHARPLESS

Quant'anni avete?

BUTTERFLY

Indovinate.

SHARPLESS

Dieci.

BUTTERFLY

Crescete.

SHARPLESS

Venti.

BUTTERFLY

Calate.

Quindici netti, netti. Sono vecchia diggià.

(to her friends)

True?

THE FRIENDS

True!

BUTTERFLY

I don't hide it, nor am I ashamed.

You're laughing? Why?

This is how the world is.

PINKERTON

With those childlike ways,
when she talks she sets my blood on fire.

SHARPLESS

And do you have sisters?

BUTTERFLY

No, sir. I have my mother.

GORO

A noble woman.

BUTTERFLY

But, without wronging her,
she is also very poor.

SHARPLESS

And your father?

BUTTERFLY *(brusquely)*

Dead.

SHARPLESS

How old are you?

BUTTERFLY

Guess!

SHARPLESS

Ten.

BUTTERFLY

Higher.

SHARPLESS

Twenty.

BUTTERFLY

Lower.

Fifteen exactly. I'm already old.

SHARPLESS
Quindici anni.

PINKERTON
Quindici anni!

SHARPLESS
L'età dei giuochi...

PINKERTON
... E dei confetti.

GORO
L'Imperial Commissario,
l'Ufficiale del Registro, i congiunti.

PINKERTON
Fate presto.

(Goro corre in casa. Pinkerton parla al Console in disparte.)

Che burletta la sfilata della nuova parentela!
Tolta in prestito a mesata.

CUGINI e PARENTI
Dov'è? Dov'è?
Eccolo là!
Bello non è, in verità.
Bello non è.

BUTTERFLY
Eccolo là!
Bello è così.
Bello è così che non si può sognar di più.

PINKERTON
Certo, dietro a quella vela
Di ventaglio pavonazzo
La mia suocera si cela.

MADRE ed AMICHE
Mi pare un re! Vale un Perù!

CUGINA *(a Butterfly)*
Goro l'offrì pur anco a me, ma s'ebbe un no!

BUTTERFLY
Sì, giusto tu!

PINKERTON
E quell'oggetto da strapazzo

SHARPLESS
She's fifteen!

PINKERTON
Fifteen years old!

SHARPLESS
The age for games...

PINKERTON
...and wedding cake.

GORO
The Imperial Commissioner, the Registrar,
the relatives.

PINKERTON
Make haste!

(Goro runs into the house. Pinkerton speaks apart to the Consul.)

What a funny parade of my new family,
hired out by the month!

COUSINS AND RELATIVES
Where is he? Where is he?
There he is!
He's not handsome, truly.
He's not handsome.

BUTTERFLY
There he is!
He's so handsome.
He is do handsome that one could not dream of more.

PINKERTON
That must be my mother-in-law
hiding herself
behind that peacock-blue fan.

MOTHER AND FRIENDS
He seems like a king. He's worth a fortune.

COUSINS *(to Butterfly)*
Goro also offered to me. But I responded "No!"

BUTTERFLY
Is that so?!

PINKERTON
And that scruffy looking object

é lo zio briaco e pazzo.

PARENTI

Ecco, perché prescelta fu,
voul far con te la soprapiù
La sua beltà già disfiore.
Divorzierà.

CUGINA e PARENTI

Spero di sì.

GORO

Per carità, tacete un po'!
Sch! Sch! Sch!

LO ZIO YAKUSIDÉ

Vino ce n'è?

MADRE ed AMICHE

Guardiamo un po'.
Ne vidi già color di thé e chermisi.

Egli è bel, mi pare un re!
Non avrei risposto no, non direi mai no!
No, mie care, non mi par, è davvero un gran signor,
nè gli direi di no!

SHARPLESS

O amico fortunato! O fortunato Pinkerton,
che in sorte v'è toccata un fior pur or sbocciato.

PINKERTON

Sì, è vero, è un fiore, un fiore!
L'esotico suo odore m'ha il cervello sconvolto.

CUGINA e PARENTI

Ei l'offrì pur anco a me,
ma risposi non lo vo'!

SHARPLESS

Non più bella e d'assai fanciulla
io vidi mai di questa Butterfly!
E se a voi sembran scede
il patto e la sua fede...

CUGINA e PARENTI

Senza tanto ricercar io ne trovo dei miglior
e gli dirò un bel no.

BUTTERFLY

Badate, attenti a me!

is the drunken and crazy uncle.

RELATIVES

Ah, because she was chosen
she believes she is above you.
Her beauty is already fading.
They will divorce.

COUSINS AND RELATIVES

I hope so.

GORO

For goodness's sake, keep quiet!
Shh! Shh!

UNCLE YAKUSIDÉ

Is there any wine?

MOTHER AND FRIENDS

Let's look a little.
I've already seen some the color of tea and some red.

He is handsome and seems like a king!
I would not have responded no, I'd not say no!
No, my dears, he truly seems like a great gentleman.
I would not say no!

SHARPLESS

Oh, my lucky friend, Pinkerton,
to whom Fate has given this blooming flower.

PINKERTON

She's truly a flower of flowers!
Her exotic fragrance has turned my head.

COUSINS AND RELATIVES

He was also offered to me,
but I responded I don't want him.

SHARPLESS

I've never seen a lovelier girl
than this Butterfly.
And if you don't take this contract
and her trust seriously...

COUSINS AND RELATIVES

Without much looking, I've found better
and would have said a beautiful no.

BUTTERFLY

Pay attention to me!

PINKERTON

Sì, è vero, è un fiore, un fiore
e in fede mia l'ho colto!

SHARPLESS

Badate! Ella ci crede!

BUTTERFLY

Mamma, vien qua. Badate a me:
attenti, orsù, uno, due, tre, e tutti giù.

*(Tutti si inchinano innanzi a Pinkerton ed a Sharpless.
Pinkerton prende per mano Butterfly.)*

PINKERTON

Vieni, amor mio! Ti piace la casetta?

BUTTERFLY

Signor B. F. Pinkerton, perdono...
Io vorrei...pochi oggetti da donna...

PINKERTON

Dove sono?

BUTTERFLY

Sono qui...vi dispiace?
(Tira fuori gli oggetti dalle maniche del suo kimono.)

PINKERTON

O perché mai, mia bella Butterfly?

BUTTERFLY

Fazzoletti. La pipa. Una cintura. Un piccolo fermaglio.
Uno specchio. Un ventaglio.

PINKERTON

Quel barattolo?

BUTTERFLY

Un vaso di tintura.

PINKERTON

Ohibò.

BUTTERFLY

Vi spiace?
(Lo getta via.)
Via.

PINKERTON

E quello?

BUTTERFLY

PINKERTON

Yes, she is a flower amongst flowers,
and, I have plucked her.

SHARPLESS

Beware! She believes you.

BUTTERFLY

Mama come here. Listen to me.
Attention now come along. One, two, three....all bow.

*(All bow before Pinkerton and Sharpless.
Pinkerton takes Butterfly's hand.)*

PINKERTON

Come, my love. Do you like our little house?

BUTTERFLY

Mr. B. F. Pinkerton...excuse me.
I would like a few women's possessions.

PINKERTON

Where are they?

BUTTERFLY

They are here. Do they displease you?
(She pulls out objects from the sleeves of her kimono.)

PINKERTON

Why ever should they, my beautiful Butterfly?

BUTTERFLY

Handkerchiefs, a pipe, a sash, a little clasp,
a mirror and a fan.

PINKERTON

What's that jar?

BUTTERFLY

A jar of rouge.

PINKERTON

Oh, dear!

BUTTERFLY

You dislike it?
(She throws it away.)
Away with it!

PINKERTON

And that?

BUTTERFLY

Cosa sacra e mia.

PINKERTON

E non si può vedere?

BUTTERFLY

C'è troppa gente. Perdonate.

GORO (*sottovoce a Pinkerton*)

È un presente del Mikado
a suo padre...coll'invito...

(*Fa il gesto di chi s'apre il ventre.*)

PINKERTON

E...suo padre?

GORO

Ha obbedito.

BUTTERFLY

(*levando dalla manica delle statuette*)

Gli Ottokè.

PINKERTON

Quei pupazzi? Avete detto?

BUTTERFLY

Son l'anime degli avi.

PINKERTON

Ah! il mio rispetto.

BUTTERFLY

Ieri son salita tutta sola
in segreto alla Missione.
Colla nuova mia vita posso adottare nuova religione.
Lo zio Bonzo nol sa, né i miei lo sanno.
Io seguo il mio destino e piena d'umiltà
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.
È mio destino;
nella stessa chiesetta in ginocchio con voi
pregherò lo stesso Dio.
E per farvi contento potrò forse
obliar la gente mia.
Amore mio!

GORO

Tutti zitti!

IL COMMISSARIO

È concesso al nominato

This is a sacred possession.

PINKERTON

And one cannot see it?

BUTTERFLY

There are too many people. Forgive me.

GORO (*softly to Pinkerton*)

It was a present from the Mikado
to her father with an invitation.

(*He makes a gesture opening his throat.*)

PINKERTON

And...her father?

GORO

Obedied.

BUTTERFLY

(*lifting up some little statues from her sleeve.*)

The Ottokè.

PINKERTON

These puppets? What did you call them?

BUTTERFLY

They're the spirits of my ancestors.

PINKERTON

Oh! My respects.

BUTTERLY

Yesterday I climbed up,
alone and in secret, to the Mission.
With my new life, I can adopt a new religion.
My uncle, the Bonze, doesn't know nor do my people.
I'm following my destiny, and full of humility,
I bow to Mr. Pinkerton's God.
It's my destiny.
In the same little church, kneeling with you,
I will pray to the same God.
And to make you happy I could, perhaps,
forget my own people.
My love!

GORO

Everyone quiet!

THE COMMISSIONER

It's permitted to the herein named

Benjamin Franklin Pinkerton,
Luogotenente della cannoniera "Lincoln",
marina degli Stati Uniti, America del Nord,
ed alla damigella Butterfly,
del quartiere d'Omara, Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio,
per dritto il primo della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti
qui testimoni all'atto...

GORO (*con cerimonia*)
Lo sposo. Poi la sposa.
E tutto è fatto.

LE AMICHE
Madama Butterfly.

BUTTERFLY
Madama B. F. Pinkerton.

IL COMMISSARIO
Auguri molti.

PINKERTON
I miei ringraziamenti.

IL COMMISSARIO
Il Signor Console scende?

SHARPLESS
L'accompagno.
(*a Pinkerton*)
Ci vedrem domani.

PINKERTON
A meraviglia.

UFFICIALE DEL REGISTRO
Posterità.

PINKERTON
Mi proverò.

SHARPLESS (*partendo, a Pinkerton*)
Giudizio!

(*Sharpless, il Registro ed il Commissario partono.*)

PINKERTON (*a parte*)
Ed eccoci in famiglia.
Sbrighiamoci al più presto in modo onesto.
(*Alza il bicchiere.*)

Benjamin Franklin Pinkerton,
Lieutenant on the warship Lincoln,
of the United States Navy of North America,
And to Miss Butterfly
of the Omara district of Nagasaki
to be united in matrimony
by the first right of her own wishes.
And by consent of her relatives,
here to witness to the contract.

GORO (*with ceremony*)
The bridegroom, then the bride.
And everything's done!

THE FRIENDS
Madama Butterfly.

BUTTERFLY
Madama B. F. Pinkerton.

COMMISSIONER
Congratulations.

PINKERTON
Thank you, again.

COMMISSIONER
Sir, are you going?

SHARPLESS
I'll go with you.
(*to Pinkerton*)
See you tomorrow.

PINKERTON
Marvelous.

OFFICIAL REGISTRAR
May you prosper.

PINKERTON
I'll try.

SHARPLESS (*in parting to Pinkerton*)
Take care!

(*Sharpless, Registrar and the Commissioner leave.*)

PINKERTON (*apart*)
And here we are surrounded by family.
Let's quickly deal with this in a decent manner.
(*Lifting the glass.*)

Hip! Hip!

PARENTI

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami.

(Improvvisamente compare un personaggio terribile. È il Bonzo che si fa avanti furibondo; stendendo la mano verso Butterfly, la minaccia.)

IL BONZO

Cio-Cio-San! Abominazione!

BUTTERFLY e PARENTI

Lo zio bonzo!

GORO

Un corno al guastafeste!

Chi ci leva d'intorno le persone moleste?

IL BONZO

Cio-Cio-San! Che hai tu fatto alla Missione?

TUTTI

Rispondi, Cio-Cio-San!

PINKERTON

Che mi strilla quel matto?

IL BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?

Come, hai tu gli occhi asciutti?

Son dunque questi i frutti?

Ci ha rinnegato tutti.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Rinnegato vi dico...

il culto antico.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Kami sarundasico!

All'anima tua guasta qual supplizio sovrasta!

PINKERTON

Ehi, dico, basta, basta!

Hip! Hip!

RELATIVES

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Let's drink to the new ties.

(Suddenly a terrible personage appears. It is the Bonzo that advances furiously extending his hand towards Butterfly menacingly.)

BONZO

Cho-Cho-San! Abomination!

BUTTERFLY AND RELATIVES

Uncle Bonze!

GORO

A thorn that spoils parties!

Who'll rid us of this bothersome person?

BONZO

What did you do at the Mission?

ALL

Answer, Cho-Cho-San!

PINKERTON

What's that lunatic shouting at?

BONZO

Answer! What have you done?

How can your eyes be dry?

So, these are the fruits then?

She has renounced all!

ALL

Oh! Cho-Cho-San!

BONZO

She has renounced, I tell you,

our ancient faith!

ALL

Oh! Cho-Cho-San!

BONZO

Kami sarundasico!

What torments threaten your lost soul!

PINKERTON

Hey! I say enough!

IL BONZO

Venite tutti. Andiamo!
Ci hai rinnegato e noi ti rinneghiamo!

PINKERTON

Sbarazzate all'istante.
In casa mia niente baccano
e niente bonzeria.

TUTTI (*partendo*)

Hou! Cio-Cio-San! Kami sarundasico.
Hou! Cio-Cio-San! Ti rinneghiamo!

PINKERTON

Bimba, bimba, non piangere per gracchiar di ranocchi.

PARENTI (*lontani*)

Hou! Cio-Cio-San!

BUTTERFLY

Urlano ancor!

PINKERTON

Tutta la tua tribù e i Bonzi tutti del Giappone
non valgono il piantodi quegli occhi cari e belli.

BUTTERFLY

Davver? non piango più.
E quasi del ripudio non mi duole
per le vostre parole che mi suonan così dolci nel cor.
(*Gli bacia la mano.*)

PINKERTON

Che fai? La man?

BUTTERFLY

M'han detto che laggiù fra la gente costumata
è questo il segno del maggior rispetto.

SUZUKI (*dentro la casa*)

E Izaghi ed Izanami sarundasico,
e Kami, e Izaghi, ed Izanami sarundasico, e Kami.

PINKERTON

Chi brontola lassù?

BUTTERFLY

È Suzuki che fa la sua preghiera seral.

PINKERTON

Viene la sera.

BONZO

Come, everybody. Let's go!
You've renounced us, and we renounce you!

PINKERTON

Get out of here, now! In my house
there will be no uproars
and no Bonzes!

ALL (*leaving*)

Oh! Cho-Cho-San! *Kami sarundasico!*
Oh! Cho-Cho-San! We renounce you!

PINKERTON

Dear child, don't cry over those croaking frogs.

RELATIVES (*far away*)

Oh! Cho-Cho-San!

BUTTERFLY

They're still howling!

PINKERTON

All your people and all the Bonzes in Japan
aren't worth the tears from these dear, beautiful eyes.

BUTTERFLY

Is that true? I won't cry anymore,
and their repudiation hardly saddens me.
because your words sound so sweet in my heart.
(*She kisses his hand.*)

PINKERTON

What are you doing? My hand?

BUTTERFLY

I've been told that out there amongst
well-bred people, it's a sign of great respect.

SUZUKI (*inside the house*)

And *Izaghi and Izanami,*
Sarundasico, and Kami.

PINKERTON

Who's mumbling over there?

BUTTERFLY

It's Suzuki saying her evening prayers.

PINKERTON

Evening is coming.

BUTTERFLY

E l'ombra e la quiete.

PINKERTON

E sei qui sola.

BUTTERFLY

Sola e rinnegata!

Rinnegata... e felice!

PINKERTON

(batte le mani. I servi accorrono.)

A voi, chiudete.

BUTTERFLY

Sì, sì, noi tutti soli...E fuori il mondo...

PINKERTON

E il Bonzo furibondo!

BUTTERFLY

Suzuki, le mie vesti.

(Suzuki le porta una veste bianca e l'aiuta a metterla, poi se ne va.)

SUZUKI

Buona notte.

BUTTERFLY

Quest'obi pomposa di sciogliere mi tarda...

Si vesta la sposa di puro candor.

Tra moti sommessi sorride e mi guarda.

Celarmi potessi! Ne ho tanto rossor!

E ancor l'irata voce mi maledice...

Butterfly rinnegata, rinnegata... e felice.

PINKERTON

Con moti di scoiattolo,

i nodi allenta e scioglie!

Pensar che quel giocattolo è mia moglie!

Mia moglie!

Ma tal grazia dispiega

ch'io mi struggo per la febbre d'un subito desio.

(Pinkerton s'avvicina a Butterfly, che ha finito di vestirsi.)

Bimba dagli occhi pieni di malia

ora sei tutta mia.

Sei tutta vestita di giglio.

Mi piace la treccia tua bruna fra candidi veli.

BUTTERFLY

Somiglio la dea della luna, la piccola dea della luna
che scende la notte dal ponte del ciel.

BUTTERFLY

And darkness and quiet.

PINKERTON

And you're here alone.

BUTTERFLY

Alone and renounced.

Renounced...and happy!

PINKERTON

(clapping his hands. The servants come running.)

You...close the house.

BUTTERFLY

Yes, we're all alone and the world is outside.

PINKERTON

And the furious Bonze!

BUTTERFLY

Suzuki, my cloths.

(Suzuki brings her white cloths and helps her put them on then she goes.)

SUZUKI

Good night.

BUTTERFLY

This ceremonial obi takes a long time to untie.

The bride dresses in pure white.

With subtle movements, he smiles and watches me.

I'd hide if I could because he makes me blush so much.

And yet, the angry voices curse me...

"Butterfly! Renounced!" Renounced...and happy.

PINKERTON

With squirrel-like movements

she loosens and undoes the knots.

To think that this little toy is my wife!

My wife!

But she displays so much grace

that I struggle with a fever and subtle desire.

(Pinkerton advances to Butterfly that has finished dressing herself.)

Dear child with eyes full of enchantment,

now you're all mine.

You're dressed like a lily.

I love your dark tresses under your white veils.

BUTTERFLY

I look like the little moon-goddess who comes
down at night from the bridge of heaven.

PINKERTON

E affascina i cuori...

BUTTERFLY

...E li prende, e li avvolge in un bianco mantel.
E via se li reca negli alti reami.

PINKERTON

Ma intanto finor non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

BUTTERFLY

Le sa. Forse dirle non vuole
per tema d'averne a morir!

PINKERTON

Stolta paura,
l'amor non uccide, ma dà vita,
e sorride per gioie celestiali come ora fa
nei tuoi lunghi occhi ovali.

BUTTERFLY

Adesso voi siete per me l'occhio del firmamento.
E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.
Siete alto, forte. Ridete con modi sì palesi!
E dite cose che mai non intesi.
Or son contenta. Or son contenta.
Vogliatemi bene, un bene piccolino,
un bene da bambino quale a me si conviene.
Noi siamo gente
avvezza alle piccole cose, umili e silenziose,
ad una tenerezza sfiorante
e pur profonda come il ciel, come l'onda del mare.

PINKERTON

Dammi ch'io baci le tue mani care,
mia Butterfly!
Come t'han ben nomata tenue farfalla...

BUTTERFLY

Dicon ch'oltre mare
se cade in man dell'uom
ogni farfalla d'uno spillo è trafitta ed in tavola infitta!

PINKERTON

Un po' di vero c'è: e tu lo sai perché?
Perché non fugga più.
Io t'ho ghermita...Ti serro palpitante.
Sei mia.

PINKERTON

And fascinates the heart.

BUTTERFLY

...And takes them and wraps them in a white cloak
And carries them away to the high realms.

PINKERTON

But meanwhile you still haven't told me
yet that you love me.
Does that goddess know the words
that satisfy the burning desire?

BUTTERFLY

She knows them, but perhaps she doesn't want to
say them for fear of dying if she does!

PINKERTON

Such a fear is foolish.
Love does not kill but gives life
And smiles for celestial joy as it does now in
your long, oval eyes.

BUTTERFLY

Now you are, for me, the eyes of heaven.
And, I liked you from
the first moment I saw you.
You're tall and strong. You laugh clearly,
and you say things I've never heard before.
Now, I'm content.
Love me dearly with a little love,
a child-like love that suits me.
We're people accustomed
to little things...humble and silent,
to a tenderness which is gentle
and yet vast as the sky and the waves on the sea.

PINKERTON

Give me your dear hands that I may kiss them
my Butterfly!
How well you were named, fragile butterfly...

BUTTERFLY

They say that across the sea,
if a butterfly falls into a man's hands,
they're stabbed with a pin and fixed to a table.

PINKERTON

That's a little true. But, do you know why?
So, they won't fly away anymore.
I've caught you. You'll be trembling.
You're mine.

BUTTERFLY
Sì, per la vita.

PINKERTON
Vieni, vieni...
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
È notte serena! Guarda:
dorme ogni cosa!
Sei mia! Ah! vien!

BUTTERFLY
Ah! dolce notte! quante stelle!
Non le vidi mai sì belle!
Trema, brilla ogni favilla
col baglior d'una pupilla.
Oh! quanti occhi fisi, attenti, d'ogni parte a riguardar!
pei firmamenti, via pei lidi, via pel mare...
ride il ciel!
Ah! dolce notte!
Tutto estatico d'amor, ride il ciel!

BUTTERFLY
Yes, for life!

PINKERTON
Come, come along...
Cast out of your soul your pain,
anguish and fear.
It's a serene night!
Look...everything's sleeping.
You're mine! Ah! Come!

BUTTERFLY
Oh! Sweet night. So many stars!
I've never seen them so beautiful.
They all tremble, shine and twinkle
like the sparkle of an eye.
Oh! How many eyes are fixed on us staring!
In the heavens, away on the shore and away on the sea.
The sky laughs!
Ah! Sweet night!
Everything's caught up in the ecstasy of love!

Madama Butterfly Atto 2 libretto

*Interno della casetta di Butterfly
(Suzuki prega davanti all'immagine di Buddha, suona
ogni tanto la campanella della preghiera. Butterfly sta
ritta ed immobile presso un paravento.)*

SUZUKI
E Izaghi e Izanami, sarundasico e Kami...
Oh! la mia testa!
E tu, Ten-Sjoo-daj! Fate che Butterfly
non pianga più, mai più.

BUTTERFLY
Pigri ed obesi son gli dei giapponesi!
L'americano Iddio, son persuasa,
ben più presto risponde a chi l'implori.
Ma temo ch'egli ignore che noi stiam
qui di casa.
Suzuki... è lungi la miseria?

*(Suzuki apre un piccolo mobile, vi prende poche
monete e le mostra a Butterfly.)*

SUZUKI
Questo è l'ultimo fondo.

BUTTERFLY
Questo? Oh! troppe spese!

Madama Butterfly Act 2 libretto English translation

*Inside Butterfly's house
(Suzuki is praying in front of a statue of Buddha,
occasionally ringing the prayer-bell. Butterfly is
standing, erect and immobile, by a screen.)*

SUZUKI
Izaghi and *Izanami*, *Sarundasico* and *Kami*...
Oh, my head!
And you, *Ten-Sjoo-daj*,
don't let Butterfly cry anymore.

BUTTERFLY
The Japanese gods are fat and lazy!
The American God is persuaded much more
quickly to respond to those who implore him.
But I fear he may not know we have
our home here.
Suzuki...how long will our misery last?

*(Suzuki opens a small table, takes out a little money and
shows it to Butterfly.)*

SUZUKI
This is the last of it.

BUTTERFLY
This? Oh, we've spent too much!

SUZUKI

S'egli non torna e presto,
siamo male in arnese.

BUTTERFLY

Ma torna.

SUZUKI

Tornerà?

BUTTERFLY

Perché dispone che il Console
provveda alla pigione, rispondi, su!
Perché con tante cure la casa rifornì di serrature,
s'ei non volesse ritornar mai più?

SUZUKI

Non lo so.

BUTTERFLY

Non lo sai? Io te lo dico
per tener ben fuori le zanzare, i parenti ed i dolori,
e dentro, con gelosa custodia,
la sua sposa, la sua sposa che son io, Butterfly!

SUZUKI

Ma non s'è udito di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

BUTTERFLY

Ah! taci, o t'uccido.
Quell'ultima mattina:
"Tornerete signor?" gli domandai.
Egli, col cuore grosso, per celarmi la pena
sorridente rispose:
"O Butterfly, piccina mogliettina,
tornerò colle rose alla stagion serena
quando fa la nidiata il pettirosso."
Tornerà.

SUZUKI

Speriam.

BUTTERFLY

Dillo con me: tornerà.

SUZUKI

Tornerà.

BUTTERFLY

Piangi? Perché? Perché?
Ah, la fede ti manca! Senti;
Un bel dì vedremo levarsi un fil di fumo

SUZUKI

If he doesn't return soon,
we'll be in a bad way.

BUTTERFLY

But he'll return.

SUZUKI

He'll return?

BUTTERFLY

Why does he arrange for the Consul
to pay the rent? Respond, quickly!
Why did he take such care to have the house
fitted with locks if he never intended to return?

SUZUKI

I don't know.

BUTTERFLY

You don't know? I will tell you.
To keep out mosquitos, the relatives and sadness.
And, inside, jealously guarded...
his bride, his wife...me...Butterfly!

SUZUKI

But never has anyone heard of a foreign husband
returning to his home.

BUTTERFLY

Ah! Be quiet, or I'll kill you!
On the last morning I asked him,
"Are you returning, sir?"
With a heavy heart hiding his pain from me,
he smiled and responded...
"Oh, Butterfly, my little wife,
I'll return with the roses during the serene season
when the robin builds her nest."
He'll return.

SUZUKI

I hope.

BUTTERFLY

Say it with me: He'll return!

SUZUKI

He'll return!

BUTTERFLY

You're crying? Why?
Oh, you lack faith! Listen...
One beautiful day we'll see a thread of smoke

sull'estremo confin del mare.
E poi la nave appare -
poi la nave bianca entra nel porto, romba
il suo saluto. Vedi? È venuto!
Io non gli scendo incontro. Io no.
Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo e non mi pesa
la lunga attesa.
E uscito dalla folla cittadina
un uom, un picciol punto s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà? E come sarà giunto -
Che dirà? che dirà?
Chiamerà "Butterfly!" dalla lontana.
Io senza dar risposta me ne starò nascosta,
un po' per celia e un po'
per non morir al primo incontro,
ed egli alquanto in pena chiamerà, chiamerà:
"Piccina mogliettina, olezzo di verbena!" -
i nomi che mi dava al suo venire.
Tutto questo avverrà, te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

*(Congeda Suzuki che esce. Sharpless e Goro compaiono
nel giardino.)*

GORO
C'è. Entrate.

SHARPLESS
Chiedo scusa...Madama Butterfly...

BUTTERFLY
Madama Pinkerton, prego.
(Si volta.)
Oh! il mio signor Console, signor Console!

SHARPLESS
Mi ravvisate?

BUTTERFLY
Ben venuto in casa americana.

SHARPLESS
Grazie.

BUTTERFLY
Avi, antenati - tutti bene?

SHARPLESS
Ma, spero.

BUTTERFLY

rising on the extreme side of the sea.
And then, the ship will appear.
Then the white ship will enter the harbor
and will thunder its salute. Do you see? He has come!
I don't go down to meet him. Not I.
I place myself there on the brow of the hill, and wait,
and wait a long time and do not weary
from the long wait.
And exiting out of the crowd from the tiny city,
a man, a small point, heads for the little hill.
Who will it be? And when he has arrived,
what will he say?
He'll call "Butterfly!" from a distance.
Without answering, I'll stay hidden,
a little to tease him and a little...
So as not to die at our first meeting!
And he, somewhat in pain, will call
"My little wife, fragrance of verbena!"
The names he gave me when he first came.
All of this will happen, I promise you.
Keep your fears away.
With secure faith, I await him!

*(She dismisses Suzuki, who leaves. Sharpless and Goro
Can be seen entering the garden.)*

GORO
She's there. Enter.

SHARPLESS
Please, excuse me. Madama Butterfly...

BUTTERFLY
Madama Pinkerton, please.
(She turns)
My dear sir, Consul!

SHARPLESS
You remember me?

BUTTERFLY
Welcome to an American home.

SHARPLESS
Thank you.

BUTTERFLY
Are your ancestors all well?

SHARPLESS
I hope so.

BUTTERFLY

Fumate?
(Fa cenno a Suzuki che prepari la pipa.)

SHARPLESS
Grazie. Ho qui...

BUTTERFLY
Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS
Grazie. Ho...

BUTTERFLY
Preferite forse le sigarette americane?

SHARPLESS
Grazie. Ho da mostrarvi...

BUTTERFLY *(porgendo un fiammifero acceso)*
A voi.

SHARPLESS
Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.

BUTTERFLY
Davvero! È in salute?

SHARPLESS
Perfetta.

BUTTERFLY
Io son la donna più lieta del Giappone.
Potrei farvi una domanda?

SHARPLESS
Certo.

BUTTERFLY
Quando fanno il lor nido in America i pettirossi?

SHARPLESS
Come dite?

BUTTERFLY
Sì...prima o dopo di qui?

SHARPLESS
Ma...perché?

BUTTERFLY
Mio marito m'ha promesso
di ritornar nella stagion beata

Do you smoke?
(Makes a sign to Suzuki to prepare a pipe.)

SHARPLESS
Thank you. I have here...

BUTTERFLY
Sir, I see the blue sky.

SHARPLESS
Thank you. I have...

BUTTERFLY
Perhaps you'd prefer American cigarettes?

SHARPLESS
Well, thank you. I must show you...

BUTTERFLY *(handing Sharpless a light)*
Here you are.

SHARPLESS
Benjamin Franklin Pinkerton has written to me.

BUTTERFLY
Really! Is he well?

SHARPLESS
Perfectly.

BUTTERFLY
I am the happiest woman in Japan.
May I ask you a question?

SHARPLESS
Certainly.

BUTTERFLY
When do robins make their nests in America?

SHARPLESS
What did you say?

BUTTERFLY
Yes...before or after they do here?

SHARPLESS
But why?

BUTTERFLY
My husband promised
to return in the blessed season

che il pettirosso rifà la nidiata.
Qui l'ha rifatta per ben tre volte,
ma può darsi che di là usi nidiar men spesso.
Chi ride? Oh, c'è il nakodo.
Un uom cattivo.

GORO
Godo...

BUTTERFLY
Zitto.
(a Sharpless)
Egli osò...

No, prima rispondete alla domanda mia.

SHARPLESS
Mi rincresce, ma ignoro...
non ho studiato ornitologia.

BUTTERFLY
Orni...

SHARPLESS
...tologia.

BUTTERFLY
Non lo sapete insomma.

SHARPLESS
No. Dicevamo...

BUTTERFLY
Ah sì, Goro, appena B. F. Pinkerton fu in mare,
mi venne ad assediare con ciarle e con presenti
per ridarmi ora questo, or quel marito.
Or promette tesori per uno scimunito...

GORO
Il ricco Yamadori.
Ella è povera in canna.
I suoi parenti l'han tutti rinnegata.

*(Al di là della terrazza si vede giungere il Principe
Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi.)*

BUTTERFLY
Eccolo. Attenti.
Yamadori...Ancor le pene dell'amor
non v'han deluso?
Vi tagliate ancor le vene se il mio bacio vi ricuso?

when the robin re-builds her nest.
Here, she's re-built them three times,
but perhaps over there, she nests less often.
Who's laughing? Oh, it's the marriage-broker.
A bad man.

GORO
I'm enjoying...

BUTTERFLY
Be quiet.
(to Sharpless)
He dared...
No, first respond to my question.

SHARPLESS
I'm sorry, but I don't know.
I haven't studied ornithology.

BUTTERFLY
Orni...

SHARPLESS
...thology.

BUTTERFLY
You don't know, in fact.

SHARPLESS
No. We were saying...

BUTTERFLY
Ah, yes. As soon as B. F. Pinkerton was at sea,
Goro came to annoy me with gossip and presents,
offering to give me to this or that husband.
Now, he's promised me treasures from an idiot.

GORO
The rich Yamadori.
She's as poor as a church mouse.
All of her relatives have renounced her.

*(Beyond the terrace Yamadori can be seen approaching on
a palanquin, surrounded by servants.)*

BUTTERFLY
There he is. Attention.
Yamadori, still being tormented by love.
Haven't you been disillusioned yet?
Will you still cut your veins if I refuse to kiss you?

YAMADORI

Tra le cose più moleste
è inutil sospirar.

BUTTERFLY

Tante mogli omai toglieste,
vi doveste abitar.

YAMADORI

L'ho sposate tutte quante e il divorzio mi francò.

BUTTERFLY

Obbligata.

YAMADORI

A voi però giurerei fede costante.

SHARPLESS

Il messaggio, ho gran paura, a trasmetter non riesco.

GORO

Ville, servi, oro, ad Omara un palazzo principesco.

BUTTERFLY

Già legata è la mia fede.

GORO e YAMADORI (*a Sharpless*)

Maritata ancor si crede.

BUTTERFLY

Non mi credo. Sono, sono.

GORO

Ma la legge...

BUTTERFLY

Io non la so.

GORO

...Per la moglie, l'abbandono al divorzio equiparò...

BUTTERFLY

La legge giapponese...non già del mio paese.

GORO

Quale?

BUTTERFLY

Gli Stati Uniti.

SHARPLESS

Oh, l'infelice!

YAMADORI

Amongst the most annoying things
is the useless sighing.

BUTTERFLY

You've gotten rid of so many wives
that by now you must be used to it.

YAMADORI

I married all of them and divorced them frankly.

BUTTERFLY

Much obliged.

YAMADORI

But I would vow to be faithful to you.

SHARPLESS

I'm afraid I won't be able to deliver this message.

GORO

Villas, servants, gold, and at Omara a princely palace!

BUTTERFLY

My faith is already bound.

GORO AND YAMADORI (*to Sharpless*)

She believes she's still married.

BUTTERFLY

I don't "believe." I am.

GORO

But, the law...

BUTTERFLY

I don't know it.

GORO

...For the wife, abandonment equals divorce.

BUTTERFLY

The Japanese law...not that of my country now.

GORO

Which country?

BUTTERFLY

The United States.

SHARPLESS

Oh, the unhappiness!

BUTTERFLY

Si sa che aprir la porta
e la moglie cacciar per la più corta
qui divorziar si dice.
Ma in America questo non si può -
(a Sharpless)
Vero?

SHARPLESS

Vero...Però...

BUTTERFLY

Là un bravo giudice serio,
impettito dice al marito:
"Lei vuol andarsene? Sentiam perché?"
"Sono seccato del coniugato."
E il magistrato:
"Ah, mascalzone, presto in prigione."
Suzuki, il thè.

YAMADORI

Udiste?

SHARPLESS

Mi rattrista una sì piena cecità.

GORO

Segnalata è già la nave di Pinkerton.

YAMADORI

Quand'essa lo riveda...

SHARPLESS

Egli non vuol mostrarsi.
Io venni appunto per levarla d'inganno...

BUTTERFLY

Vostra Grazia permette...
che persone moleste!

YAMADORI

Addio. Vi lascio
il cuor pien di cordoglio:
ma spero ancor...

BUTTERFLY

Padrone.

YAMADORI

Ah, se voleste...

BUTTERFLY

Il guaio è che non voglio...

BUTTERFLY

We know that to open the door
and quickly toss the wife out,
here, it means "divorce."
But in America, you cannot do that.
(to Sharpless)
Is it true?

SHARPLESS

It's true. However...

BUTTERFLY

There, a good judge, serious and upright,
says to the husband:
"You want to go away? May we hear why?"
"I'm bored with married life!"
And the magistrate:
"Ah, scoundrel, into prison this instant!"
Suzuki, the tea.

YAMADORI

You heard?

SHARPLESS

I'm saddened by such utter blindness.

GORO

The signal has already been given for Pinkerton's ship.

YAMADORI

When she sees him again...

SHARPLESS

He doesn't want to show himself.
I've come specifically to remove this deception from her.

BUTTERFLY

If your Grace will permit me?
What annoying people!...

YAMADORI

Goodbye. I leave you
my heart full of grief.
But I hope still...

BUTTERFLY

Your lordship.

YAMADORI

Ah, if you wanted...

BUTTERFLY

The trouble is, I don't want to.

(Yamadori e Goro si allontanano.)

SHARPLESS

Ora a noi. Sedete qui.

Legger con me volete questa lettera?

BUTTERFLY

Date.

*(La prende e la bacia,
poi la rende al Console.)*

Sulla bocca, sul cuore...

Siete l'uomo migliore del mondo.

Incominciate.

SHARPLESS

"Amico, cercherete
quel bel fiore di fanciulla... "

BUTTERFLY

Dice proprio così?

SHARPLESS

Sì, così dice, ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY

Taccio, taccio, più nulla...

SHARPLESS

"Da quel tempo felice tre anni son passati..."

BUTTERFLY

Anche lui li ha contati!

SHARPLESS

"E forse Butterfly
non mi rammenta più."

BUTTERFLY

Non lo rammento? Suzuki, dillo tu.

"Non mi rammenta più."

SHARPLESS

()Pazienza!

"Se mi vuol bene ancor, se m'aspetta... "

BUTTERFLY

Oh, le dolci parole! Tu, benedetta!

SHARPLESS

"A voi mi raccomando perché vogliate
con circospezione prepararla... "

(Yamadori and Goro go away.)

SHARPLESS

Now to us. Sit here.

Would you read this letter with me?

BUTTERFLY

Give it to me.

*(She takes the letter and kisses it,
then gives it to the Consul)*

On my mouth, on my heart...

You're the kindest man in the world.

Let's begin.

SHARPLESS

"My dear friend, can you find that beautiful
flower of a girl...."

BUTTERFLY

Did he really say that?

SHARPLESS

He said that. But, if at every moment...

BUTTERFLY

I'll be quiet. Nothing more.

SHARPLESS

"From that happy time, three years have passed..."

BUTTERFLY

He has also counted!

SHARPLESS

"And perhaps Butterfly
doesn't remember me anymore."

BUTTERFLY

Not remember him? Suzuki tell him.

"Doesn't remember me anymore."

SHARPLESS

(Patience!)

"If she still loves me, if she expects me..."

BUTTERFLY

Oh, those sweet words! You blessed letter!

SHARPLESS

"I delivered this to you because I want you
to tactfully prepare her..."

BUTTERFLY

Ritorna...

SHARPLESS

"...Al colpo."

BUTTERFLY

Quando? Presto! Presto!

SHARPLESS (*fre sé*)

(Benone. Qui troncarla conviene.

Quel diavolo d'un Pinkerton!)

(*a Butterfly*)

Ebbene, che fareste, Madama Butterfly,

s'ei non dovesse ritornar più mai?

BUTTERFLY

Due cose potrei far:

tornar a divertir la gente col cantar...oppur...

meglio, morire.

SHARPLESS

Di strapparvi assai mi costa dai miraggi ingannatori.

Accogliete la proposta di quel ricco Yamadori.

BUTTERFLY

Voi, signor, mi dite questo! Voi!

SHARPLESS

Santo Dio, come si fa?

BUTTERFLY

Qui, Suzuki, presto, presto,

che Sua Grazia se ne va.

SHARPLESS

Mi scacciate?

BUTTERFLY

Ve ne prego, già l'insistere non vale.

SHARPLESS

Fui brutale, non lo nego.

BUTTERFLY

Oh, mi fate tanto male,
tanto male, tanto, tanto!

Niente, niente! Ho creduto morir...

Ma passa presto come passan le nuvole sul mare...

Ah! m'ha scordata?

(*Butterfly esce, rientra tenendo il suo bambino, e lo mostra a Sharpless.*)

BUTTERFLY

He's returning...

SHARPLESS

for the blow"...

BUTTERFLY

When? Quick! Quick!

SHARPLESS (*to himself*)

(Curses! Here I must cut to the quick.

That devil of a Pinkerton.)

(*to Butterfly*)

Well now, what would you do, Madam Butterfly,

if he were never to return?

BUTTERFLY

Two things I could do:

Return to entertaining people with songs...

Or better...die.

SHARPLESS

It grieves me deeply to rob you of your illusions.

Accept the proposal of the wealthy Yamadori.

BUTTERFLY

You! You, sir, tell me this! You!

SHARPLESS

Good Lord, what am I to do?

BUTTERFLY

Come here quickly, Suzuki.

His Grace is leaving.

SHARPLESS

You're dismissing me?

BUTTERFLY

Please, I insist now that you forget it.

SHARPLESS

I was brutal. I don't deny it.

BUTTERFLY

Oh, you've hurt me very much,
so much, so very much.

It's nothing, nothing. I believed I would die.

But it quickly passes like clouds passing over the sea.

Ah! He has forgotten me?!

(*Butterfly exists, then re-enters carrying her child, and shows him to Sharpless.*)

E questo? E questo?
E questo egli potrà pure scordare?

SHARPLESS
Egli è suo?

BUTTERFLY
Chi vide mai a bimbo di Giappon occhi azzurrini?
E il labbro? E i ricciolini d'oro schietto?

SHARPLESS
È palese. E Pinkerton lo sa?

BUTTERFLY
No. No. È nato quand'egli stava in quel
suo gran paese.
Ma voi...gli scriverete.
Che l'aspetta un figlio senza pari!
E mi saprete dir s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
Sai cos'ebbe cuore di pensar quel signore?
Che tua madre dovrà prenderti in braccio
ed alla pioggia e al vento andar per la città
a guadagnarti il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite genti la man tremante
Stenderà gridando, "Udite, udite la triste mia canzon.
A un'infelice madre la carità, muovetevi a pietà."
E Butterfly, orribile destino, danzerà per te!
E come fece già la ghescia canterà.
E la canzon giuliva e lieta in un singhiozzo finirà.
Ah, no! no! questo mai!
Questo mestier che al disonore porta!
Morta! morta! Mai più danzar!
Piuttosto la mia vita vo' troncar!
Ah! morta!

SHARPLESS (*fra sé*)
(Quanta pietà.)
(*a Butterfly*)
Io scendo al piano. Mi perdonate?

BUTTERFLY
A te, dagli la mano.

SHARPLESS
I bei capelli dolce!
Caro, come ti chiamano?

BUTTERFLY
Rispondi: Oggi il mio nome è Dolore.
Però, dite al babbo, scrivendogli,
che il giorno del suo ritorno
Gioia, Gioia mi chiamerò.

And, this? And, this?
And, this? Could he also forget this?

SHARPLESS
Is it his?

BUTTERFLY
Who ever saw a Japanese child with these eyes?
And his mouth and little curls so frankly golden.

SHARPLESS
It is obvious. And does Pinkerton know?

BUTTERFLY
No, no. The child was born when he was
in his great country.
But you will write to him
that here awaiting him, is a son without equal!
Then you'll be able to tell me if he does not
come hurrying over the land and sea!
Do you know what that gentleman had the heart to think?
That your mother would have to take you in her arms
and in the rain and wind, go into the city
to earn your bread and cloths.
And to the pitying crowd, her trembling hand
stretched forth, crying "Listen, listen to my sad song.
Have charity for an unhappy mother. Take pity."
And Butterfly, horribly destined, will dance for you.
And like she used to do; the geisha will sing!
And the joyful, happy song will end in a sob.
Ah! No! No, never that!
That profession that brings one to dishonor.
Death! Death! Never more to dance!
I'd rather cut my life short!
Ah! Death!

SHARPLESS (*to himself*)
(How pitiful!)
(*to Butterfly*)
I'm going back now. Will you forgive me?

BUTTERFLY
You...give him your hand.

SHARPLESS
What pretty, sweet curls!
Dear child, what's your name?

BUTTERFLY
Answer: "Today my name is Sorrow.
But tell Daddy. Write to him
that the day he returns,
'Joy!' is what I'll be called."

SHARPLESS

Tuo padre lo saprà, te lo prometto.
(Esce rapidamente.)

SUZUKI *(gridando da fuori)*
Vespa! Rospo maledetto!

(Entra trascinando Goro.)

BUTTERFLY
Che fu?

SUZUKI
Ci ronza intorno il vampiro! e ogni giorno
ai quattro venti spargendo va
che niuno sa chi padre al bimbo sia!

GORO
Dicevo...solo...che là in America
quando un figliuolo è nato maledetto
trarrà sempre reietto la vita fra le genti!

BUTTERFLY
Ah! tu menti! menti!
Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI
No!

BUTTERFLY
Va via!
Vedrai, piccolo amor, mia pena e mio conforto,
mio piccolo amor,
Ah! vedrai che il tuo vindicator ci porterà
lontano, lontan, nella sua terra...lontan ci porterà.

(Si ode un colpo di cannone.)

SUZUKI
Il cannone del porto!
Una nave da guerra...

BUTTERFLY
Bianca...bianca...il vessillo americano delle stelle...
Or governa per ancorare.
(Prende il cannocchiale.)
Reggimi la mano ch'io discerna il nome.
Il nome, il nome...Eccolo: Abramo Lincoln!
Tutti han mentito!
Sol io lo sapevo, sol io che l'amo.
Vedi lo scimunito tuo dubbio?
È giunto! è giunto!

SHARPLESS

Your father will know it. I promise you.
(He exists rapidly.)

SUZUKI *(crying from outside)*
Serpent! Accursed toad!

(Enters dragging Goro.)

BUTTERFLY
What happened?

SUZUKI
He buzzes around, the vampire, and every day
goes spreading to the four winds
that no one knows who the child's father is!

GORO
I only say that there, in America,
when a child is born so unfortunately,
he will always be treated as an outcast among people!

BUTTERFLY
Ah! You lie!
Say it again and I'll kill you!

SUZUKI
No!

BUTTERFLY
Get out!
You'll see, little love, my sorrow and my comfort,
my little love.
Ah! You'll see that your avenger will take us
far away to his land...will take us far away.

(A cannon is heard.)

SUZUKI
The harbor cannon!
A warship...

BUTTERFLY
It's white...white...the American flag with the stars...
Now it's maneuvering to drop anchor.
(She takes the telescope.)
Steady my hand so I can discern the name.
The name, the name...There it is: Abraham Lincoln!
They all lied!
I alone knew...only I, who love him.
Do you see how foolish your doubts were?
He has come!

Proprio nel punto che ognuno diceva: piangi e disperava.
Trionfa il mio amor! il mio amor! La mia fè trionfa intera.
Ei torna e m'ama!
Scuoti quella fronda di ciliegio
e m'innonda di fior.
Io vò tuffar nella pioggia odorosa
l'arsa fronte.

SUZUKI
Signora, quietatevi...quel pianto.

BUTTERFLY
No, rido, rido! Quanto lo dovremo aspettar?
Che pensi? Un'ora?

SUZUKI
Di più.

BUTTERFLY
Due ore forse.
Tutto...tutto...sia pien di fior,
Come la notte è di faville.
Va pei fior.

SUZUKI
Tutti i fior?

BUTTERFLY
Tutti i fior, tutti, tutti.
Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo, o d'erba, o d'albero fiori.

SUZUKI
Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.

BUTTERFLY
Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

SUZUKI
Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.
A voi, signora.

BUTTERFLY
Cogline ancora.

SUZUKI
Sovente a questa siepe veniste a riguardare lungi,
piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY
Giunse l'atteso,
nulla più chiedo al mare;

Just at the point when everyone said: "Weep and despair."
My love triumphs! My faith triumphs entirely!
He has returned and loves me!
Shake this branch of the cherry tree
and inundate me with flowers.
I want to plunge my parched forehead
into the fragrant rain.

SUZUKI
Madam, calm yourself...those tears.

BUTTERFLY
No. I'm laughing! How long will we have to wait?
What do you think? An hour?

SUZUKI
More.

BUTTERFLY
Two hours perhaps.
Everywhere will be full of flowers
like the night is full of sparkles.
Go gather flowers.

SUZUKI
All the flowers?

BUTTERFLY
All flowers, all, all.
Peach blossoms, violets, jasmine,
every bush, plant or tree that's in flower.

SUZUKI
The whole garden will be bleak as winter.

BUTTERFLY
I want all the fragrance of spring in here.

SUZUKI
The whole garden will be as bleak as winter.
To you, Madam.

BUTTERFLY
Continue gathering.

SUZUKI
Often, you came to this hedge to tearfully gaze
into the deserted expanse.

BUTTERFLY
The expected one has arrived.
Nothing more will I ask of the sea.

diedi pianto alla zolla, essa i suoi fior mi dà.

SUZUKI
Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY
Spoglio è l'orto?
Vien, m'aiuta.

SUZUKI
Rose al varco della soglia.

BUTTERFLY
Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY e SUZUKI
Seminiamo intorno april.

SUZUKI
Gigli? viole?

BUTTERFLY
Intorno spandi...
Il suo sedil s'inghirlandi di convolvi, gigli e rose.

BUTTERFLY e SUZUKI
Gettiamo a mani piene mammole e tuberose,
corolle di verbene, petali d'ogni fior!

BUTTERFLY
Or vienmi ad adornar.
No, pria portami il bimbo.
Non son più quella!
Troppi sospiri la bocca mandò...
E l'occhio riguardò nel lontan troppo fiso.
Dammi sul viso un tocco di carminio...
Ed anche a te, piccino, perché la veglia
non ti faccia vote per pallore le gote.

SUZUKI
Non vi movete che v'ho a ravviare i capelli.

BUTTERFLY
Che ne diranno! E lo zio Bonzo?
Già del mio danno tutti contenti!
E Yamadori coi suoi languori!
Beffati, scornati,
spennati gli ingrati!

SUZUKI
È fatto.

I gave tears to the soil. It gives flowers to me.

SUZUKI
The garden's spoiled.

BUTTERFLY
The garden's spoiled?
Come help me.

SUZUKI
Let's put roses on the threshold.

BUTTERFLY
I want all of spring's fragrance in here.

BUTTERFLY AND SUZUKI
Let's sow April all around.

SUZUKI
Lilies? Violets?

BUTTERFLY
Spread them all around.
Engulf his seat with twines of lilies and roses.

BUTTERFLY AND SUZUKI
Let's throw handfuls of violets and tuberose
the color of verbena...petals of every flower.

BUTTERFLY
Now, come and adorn me.
No, first bring me the child.
I'm not as I was!
Too many sighs have passed these lips,
and these eyes have gazed into the distance too fixed.
Give my face a touch of rouge
and also, to you my little one so the vigil
won't leave you pale.

SUZUKI
Don't move while I do your hair.

BUTTERFLY
What will they say now? And my uncle, the Bonze?
Already happy with my sad plight!
And Yamadori with his pangs!
They mocked and scorned me.
Now their feathers have been plucked!

SUZUKI
It's done.

<p>BUTTERFLY L'obi che vestii da sposa. Qua, ch'io lo vesta. Vo' che mi veda indosso il vel del primo dì. E un papavero rosso nei capelli...Così. nello shosi or farem tre forellini per riguardar, e starem zitti come topolini ad aspettar. <i>(Butterfly conduce il bambino presso lo shosi, e fa tre fori; Suzuki si accoscia e spia all'esterno. Butterfly si pone innanzi al foro piu alto e spiando da esso rimane immobile, rigida come una statua. Il bimbo che sta fra la madre e Suzuki guarda fuori curiosamente. È notte. I raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi. Da lontano si sentono le voci che cantano a bocca chiusa.)</i></p> <p>Coro a bocca chiusa</p>	<p>BUTTERFLY The <i>obi</i> I wore as a bride, bring it here so I can wear it. I want him to see me dressed as I was on the first day. And a red poppy in my hair...like this. In the <i>shosi</i>, let's make three little holes to look through, And we'll keep quiet as mice and wait. <i>(Butterfly leads the baby to the shoshi and makes three holes in it. Suzuki sits on her haunches and looks out. Butterfly places herself in front of the highest hole and looking outside remains motionless and rigid as a statue. The baby is between his mother and Suzuki and looks outside curiously. Night has fallen. Moon beams light up the shoshi from outside. From far away voices can be heard humming.)</i></p> <p>Humming chorus</p>
<p>Madama Butterfly Atto 3 libretto</p> <p><i>(È l'alba. Butterfly sempre immobile spia al di fuori. Il bimbo e Suzuki dormono. Si sentono le voci dei marinai giù nel porto.)</i></p> <p>VOCI DEI MARINAI <i>(da lontano)</i> Oh eh! Oh eh! Oh eh!</p> <p>SUZUKI Già il sole! Cio-Cio-San...</p> <p>BUTTERFLY Verrà...verrà col pieno sole.</p> <p>SUZUKI Salite a riposare, affranta siete. Al suo venire vi chiamerò.</p> <p>BUTTERFLY Dormi, amor mio, dormi sul mio cor. Tu sei con Dio, ed io col mio dolor. A te i rai degli astri d'or, bimbo mio, dormi.</p> <p>SUZUKI Povera Butterfly!</p> <p>BUTTERFLY Dormi, amor mio, dormi sul mio cor. Tu sei con Dio, ed io col mio dolor.</p>	<p>Madama Butterfly Act 3 libretto English translation</p> <p><i>(It is dawn. Butterfly still stands watching, motionless. The baby and Susuki are asleep. Sailor's voices are heard from the harbor below.)</i></p> <p>VOICES OF THE SAILORS <i>(from far away)</i> Oh eh! Oh eh! Oh eh!</p> <p>SUZUKI The sun's up already! Cho-cho-san...</p> <p>BUTTERFLY He'll come...he'll come when the sun is full.</p> <p>SUZUKI Go rest. You're tired out. When he arrives, I'll call you.</p> <p>BUTTERFLY Sleep, my love. Sleep on my heart. You're with God, and I'm with my sorrow. The golden stars shine on you. Sleep, my child.</p> <p>SUZUKI Poor Butterfly!</p> <p>BUTTERFLY Sleep, my love. Sleep on my heart. You're with God, and I'm with my sorrow.</p>

SUZUKI

Povera Butterfly!
Chi sia?
Oh!

(Entrano Sharpless e Pinkerton.)

PINKERTON

Zitta! Zitta! Non la destare.

SUZUKI

Era stanca, sì tanto!
Vi stette ad aspettare tutta la notte col bimbo.

PINKERTON

Come sapea... ?

SUZUKI

Non giunge da tre anni una nave nel porto
che da lunge Butterfly
non ne scruti il color, la bandiera.

SHARPLESS *(a Pinkerton)*

Ve lo dissi?

SUZUKI

La chiamo...

PINKERTON

No, non ancor.

SUZUKI

Lo vedete, ier sera, la stanza
volle sparger di fiori.

SHARPLESS

Ve lo dissi?

PINKERTON

Che pena!

SUZUKI

Chi c'è là fuori nel giardino? Una donna!

PINKERTON

Zitta!

SUZUKI

Chi è? Chi è?

SHARPLESS

Meglio dirle ogni cosa.

SUZUKI

Poor Butterfly!
Who is it?
Oh!

(Enter Sharpless and Pinkerton.)

PINKERTON

Quiet! Quiet! Don't wake her.

SUZUKI

She was very tired.
She stood and waited for you all night with the child.

PINKERTON

How did she know?

SUZUKI

For three years now, no ship has arrived into
the port without Butterfly
scrutinizing its color and flag from afar.

SHARPLESS *(to Pinkerton)*

Did I tell you?

SUZUKI

I'll call her.

PINKERTON

No, not yet.

SUZUKI

You see, yesterday evening she wanted
to spread flowers all over the room.

SHARPLESS

Did I tell you?

PINKERTON

What pain!

SUZUKI

Who's that there in the garden? A woman!

PINKERTON

Quiet!

SUZUKI

Who is it? Who is it?

SHARPLESS

It's better to tell her everything.

SUZUKI
Chi è? Chi è?

PINKERTON
È venuta con me.

SUZUKI
Chi è? Chi è?

SHARPLESS
È sua moglie.

SUZUKI
Anime sante degli avi!
Alla piccina s'è spento il sol!

SHARPLESS
Scegliemmo quest'ora mattutina
per ritrovarvi sola, Suzuki,
e alla gran prova un aiuto, un sostegno cercar con te.

SUZUKI
Che giova? Che giova?

SHARPLESS
Io so che alle sue pene non ci sono conforti.
Ma del bimbo conviene assicurar le sorti.

PINKERTON
Oh! l'amara fragranza di questi fior
velenosa al cor mi va;
immutata è la stanza dei nostri amor...

SHARPLESS
La pietosa che entrar non osa
materna cura del bimbo avrà.

SUZUKI
Oh, me trista!
E volete ch'io chieda ad una madre...

SHARPLESS
Suvvia, parla con quella pia e conducila qui...
S'anche la veda Butterfly, non importa...anzi
meglio se accorta del vero si facesse alla sua vista.
Vien, Suzuki, vien...

PINKERTON
Ma un gel di morte vi sta. Il mio ritratto...
Tre anni son passati,
e noverati n'ha i giorni e l'ore!

SUZUKI
Who is it? Who is it?

PINKERTON
She came with me.

SUZUKI
Who is it? Who is it?

SHARPLESS
It's his wife.

SUZUKI
Holy spirits of my ancestors!
For the little one, the sun has gone out!

SHARPLESS
We chose this early hour
to find you alone, Suzuki,
and in this great trial, to seek help and support from you.

SUZUKI
What's the use?

SHARPLESS
I know that for her pain there is no comfort!
But it is necessary to insure the child's future.

PINKERTON
Oh! The bitter fragrance of these flowers
is like poison to my heart.
The room where we loved is unchanged.

SHARPLESS
The kind woman that dares not enter
will care like a mother for the child.

SUZUKI
Oh, I'm so sad!
And you want me to ask this of a mother...

SHARPLESS
Come, speak to that kind lady and bring her here.
Even if Butterfly sees her, no matter...rather
better she realizes the truth through seeing the lady.
Come, Suzuki, come...

PINKERTON
But a death-like cold is in here. My picture.
Three years have passed,
and she has counted the days and the hours!

SUZUKI

Anime sante degli avi!
Alla piccina s'è spent oil sol!
Oh! me trista!

PINKERTON

Non posso rimaner...
Sharpless, v'aspetto per via...

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Datele voi qualche soccorso...
Mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Vel dissì? vi ricorda?
Quando la man vi diede:
Badate, ella ci crede.
E fui profeta allor!
Sorda ai consigli, sorda ai dubbi, vilipesa,
nell'ostinata attesa raccolse il cor...

PINKERTON

Sì, tutto in un istante io vede il fallo mio
e sento che di questo tormento
tregua mai non avrò. No!

SHARPLESS

Andate. Il triste vero da sola apprenderà.

PINKERTON

Addio, fiorito asil di letizia e d'amor...
Sempre il mite suo sembiante
con strazio atroce vedrò.

SHARPLESS

Ma or quel cor sincere presago è già...
Vel dissì, ecc.

PINKERTON

Addio, fiorito asil...
Non reggo al tuo squallor...
Fuggo, fuggo...son vil!

SHARPLESS

Andate, il triste vero apprenderà.

*(Pinkerton esce rapidamente. Suzuki viene dal giardino
seguita da Kate.)*

SUZUKI

Holy spirit of my ancestors!
The little one's sun has gone down.
Oh, I'm so sad!

PINKERTON

I cannot remain here.
Sharpless, I'll wait for you on the way back.

SHARPLESS

Didn't I tell you so?

PINKERTON

You give her some help...
I struggle from remorse.

SHARPLESS

What did I tell you? Remember?
When she gave you her hand:
"Beware! She believes us."
And my words were prophetic then!
Deaf to advice, deaf to all doubts, scorned,
she obstinately waited fortifying her heart.

PINKERTON

Yes, all in an instant I see my fault.
And I feel that I will never have respite
from this torment. No!

SHARPLESS

Go. The sad truth she'll learn alone.

PINKERTON

Farewell, flowery refuge of happiness and love.
I'll always recall her meek countenance
with agonizing torment.

SHARPLESS

But by now her sincere heart may suspect it.
I told you, etc.

PINKERTON

Farewell flowery refuge...
I can't bear the thought of your squalor.
I must flee. I'm vile!

SHARPLESS

Go. She'll learn the sad truth.

*(Pinkerton exits rapidly. Suzuki comes into the garden
followed by Kate.)*

KATE
Glielo dirai?

SUZUKI
Prometto.

KATE
E le darai consiglio d'affidarmi...

SUZUKI
Prometto.

KATE
Lo terrò come un figlio.

SUZUKI
Vi credo. Ma bisogna ch'io le sia sola accanto...
nella grande ora...sola!
Piangerà tanto, tanto!

BUTTERFLY
Suzuki, Suzuki! Dove sei? Suzuki!

SUZUKI
Son qui...Pregavo e rimettevo a posto...
No...no...no...Non scendete...no...no...

BUTTERFLY
È qui... è qui...dove è nascosto?
È qui... è qui...
ecco il Console...
e...dove? dove?
Non c'è.
Quella donna! Che vuol da me?
Niuno parla!
Perché piangete?
Non, non ditemi nulla...nulla...
Forse potrei cader morta sull'attimo...
Tu, Suzuki, che sei tanto buona, non piangere!
E mi vuoi tanto bene –
un Sì, un No, di' piano: vive?

SUZUKI
Sì.

BUTTERFLY
Ma non viene più. Te l'han detto!
Vespa! voglio che tu risponda.

SUZUKI
Mai più.

KATE
Will you tell her that?

SUZUKI
I promise.

KATE
And advise her she can trust me.

SUZUKI
I promise.

KATE
I'll raise him like a son.

SUZUKI
I believe you. But I need to be alone beside her
in this hour of great trial...alone!
She'll cry so much...so much!

BUTTERFLY
Suzuki! Suzuki! Where are you? Suzuki!

SUZUKI
I'm here...and was praying and putting things in place.
No! Don't come down yet!

BUTTERFLY
He's here, he's here...where's he hiding?
He's here, he's here...
Here's the Consul.
and...where? where?
He's not here.
That woman? What does she want of me?
No one's speaking.
Why are you crying?
No. Tell me nothing...nothing.
Perhaps I would fall dead at that moment...
You, Suzuki, that are so good, don't cry!
And you want so much goodness for me.
A "Yes" or a "No"...say softly. Is he alive?

SUZUKI
Yes.

BUTTERFLY
But he's not coming back...they've told you!
Viper! I want you to answer me.

SUZUKI
Never more.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?

SUZUKI

Sì.

BUTTERFLY

Ah! quella donna mi fa tanta paura! tanta paura!

SHARPLESS

È la causa innocente
d'ogni vostra sciagura. Perdonatele.

BUTTERFLY

Ah! è sua moglie!
Tutto è morto per me! Tutto è finito!

SHARPLESS

Coraggio!

BUTTERFLY

Voglion prendermi tutto!
Il figlio mio!

SHARPLESS

Fatelo pel suo bene il sacrificio.

BUTTERFLY

Ah! triste madre! Abbandonar mio figlio!
E sia. A lui devo obbedir!

KATE

Potete perdonarmi, Butterfly?

BUTTERFLY

Sotto il gran ponte del cielo
non v'è donna di voi più felice.
Siatelo sempre...Non v'attristate per me...

KATE

Povera piccina!

SHARPLESS

È un'immensa pietà.

KATE

E il figlio lo darà?

BUTTERFLY

A lui lo potrò dare,
se lo verrà a cercare.
Fra mezz'ora salite la collina.

BUTTERFLY

But he arrived yesterday?

SUZUKI

Yes.

BUTTERFLY

Ah! That woman gives me so much fear! So much fear!

SHARPLESS

She's the innocent cause of all
your suffering. Forgive her.

BUTTERFLY

Ah! She's his wife!
All is dead for me! All is finished!

SHARPLESS

Have courage!

BUTTERFLY

They want to take everything from me!
My son!

SHARPLESS

Make the sacrifice for his sake.

BUTTERFLY

Ah! Unhappy mother!...to abandon my son.
So be it. I must obey him.

KATE

Can you forgive me, Butterfly?

BUTTERFLY

Under the great bridge of heaven
there is no woman happier than you.
Be that way always. Don't be sad for me.

KATE

Poor little one!

SHARPLESS

It's an immense pity!

KATE

And will she give him the boy?

BUTTERFLY

I will give the boy to him
if he'll come looking for him.
In half an hour come up the hill.

SUZUKI

Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY

Troppa luce è di fuor,
e troppo primavera.
Chiudi.
Il bimbo ove sia?

SUZUKI

Giuoca...Lo chiamo?

BUTTERFLY

Lascialo giocar...Va a fargli compagnia.

SUZUKI

Resto con voi.

BUTTERFLY

Va, va. Te lo comando.

(Suzuki esce piangendo. Butterfly accende un lume davanti al reliquario, s'inchina. Poi prende il pugnale e lo bacia. Legge le parole incise sulla lama.)

"Con onor muore

chi non può serbar vita con onore."

(Si punta il coltello lateralmente alla gola. La porta s'apre e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre. Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)

Tu? tu? tu? tu?

Piccolo iddio! Amore, amore mio.

Fior di giglio e di rosa.

Non saperlo mai...per te,

pei tuoi puri occhi, muore Butterfly...

Perché tu possa andar di là dal mare

senza che ti rimorda

ai dì maturi il materno abbandono.

O a me, sceso dal trono

dell'alto Paradiso,

guarda ben fiso, fiso, di tua madre la faccia!

Che ten' resti una traccia, guarda ben!

Amore, addio, addio! Piccolo amor!

Va, gioca, gioca.

(Prende il bambino, lo posa su di una stuoia, gli dà nelle mani la banderuola americana e una pupattola e lo invita a trastullarsene, mentre delicatamente gli benda gli occhi. Poi afferra il coltello e va dietro il

SUZUKI

Her little heart is like a fly in prison
beating its wings!

BUTTERFLY

There's too much light from outside
and too much spring.
Close up.
Where's the child?

SUZUKI

He's playing. Shall I call him?

BUTTERFLY

Let him play. Go keep him company.

SUZUKI

I'll stay with you.

BUTTERFLY

Go! I command you!

(Suzuki goes out crying. Butterfly lights a taper in front of the sanctuary and bows. Then she takes her father's knife from the wall, kisses it, and slowly reads the inscriptions on the blade.)

"He dies with honor

who cannot live with honor."

(She places the blade against her throat. The door opens and Suzuki's arm pushes the child towards his mother. Butterfly drops the knife and rushes to the child which she seizes up and kisses passionately.)

You? You? You?!

Little god! Love, my love.

Flower of the lily and rose.

Never know that for you,

for your pure eyes, dies Butterfly.

So, you can go beyond the sea

without having remorse

in your mature years for your mother's abandonment.

Oh, you descended to me from
the throne of the high paradise.

Look well. Fixate on your mother's face

that you'll remember a trace of it. Look well!

Farewell my love! Goodbye little love!

Go play.

(She picks up the child and sets him down on the mat. She gives him an American flag and a doll to play with and gently blindfolds his eyes. Picking up the knife, she goes behind the screen. The appearing from behind the screen

paravento. Si vede Butterfly sporgersi fuori dal paravento e brancolando muovere verso il bambino. Il gran velo bianco le circonda il collo; si trascina verso il bambino, poi gli cade vicino.)

VOCE DI PINKERTON

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza, accorrendo presso Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton s'inginocchia mentre Sharpless prende il bambino.)

FINE

with the white veil clasped round her throat, Butterfly staggers across the room towards the baby, and collapses beside him.)

VOICE OF PINKERTON

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(Pinkerton and Sharpless burst into the room and run to her side. With a weak gesture, Butterfly points to her child and dies. Pinkerton kneels down beside her while Sharpless goes to pick up the child.)

END